叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 空间交付(spatial Delivery) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

空间交付(Spatial Delivery)

['speɪʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri]
SPATIAL **DELIVERY**
空间 送货

空间交付

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
BY **RANDALL** **GARRETT**
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['wɪmɪn] [ɑːn] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [ə'sainmənts]
Women **on** **space** **station** **assignments**
女性 在 空间 车站 任务

在空间站执行任务的女性

['ʃʊdənt] [get] ['pregnənt] .
shouldn't **get** **pregnant** **.**
不应该 得到 孕 .

不应该怀孕。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrst]
But **there's** **a** **first**
但 有 一个 第一的

但还有第一次

[taɪm][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
time **for** **everything** **.**
时间 为了 一切 .

万事皆有时。

[hɪəz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
Here's **the** **story** **of**
这里是 这 故事 的

这是故事的经过……

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] — — [ænd; ənd][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
such **a** **time** **—** **—** **and** **an** **historic** **situation** **.**
这样的 一个 时间 — — 和 一个 历史性 情况 .

这样的时代——也是一个历史性的局面。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1954** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1954 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['wʊmən]

One	thousand	seventy	-	five	miles	above	the	wrinkled	surface	of	Earth	,	a	woman
一	千	七十	-	五	英里	多于	这	皱	表面	的	地球	,	一个	女士

[wʌz; wəz][ɪn][peɪn] .

was	in	pain	.
曾是	在	疼痛	.

在地球皱巴巴的表面上方一千七十五英里处，一位女性正在承受痛苦。

[ðer; ðər] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][wʌn] [swʌŋ] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] .

There	,	high	in	the	emptiness	of	space	,	Space	Station	One	swung	in	its	orbit	.
那里	,	高的	在	这	空虚	的	空间	,	空间	车站	一	摇摆	在	它是	轨道	.

在浩瀚无垠的太空深处，一号空间站沿着轨道旋转。

[wʌns] ['evri] [tuː] ['aʊərz] , [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] [luːpt] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] ,

Once	every	two	hours	,	the	artificial	satellite	looped	completely	around	the	planet	,
一次	每一个	二	小时	,	这	人造的	卫星	循环	完全地	大约	这	行星	,

['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [went] [ɑːn] [bɪ'loʊ] .

watching	what	went	on	below	.
观看	什么	去	在	以下	.

这颗人造卫星每隔两小时就会绕地球一周，观测地球下方发生的一切。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [braɪt] [stiːl] [hʌl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['vækjuːm] ; [ˌɪn'saɪd] ,

Outside	its	bright	steel	hull	was	the	silence	of	the	interplanetary	vacuum	;	inside	,
外部	它是	明亮的	钢	船体	曾是	这	沉默	的	这	星际	真空	;	里面	,

在它闪亮的钢铁外壳之外，是星际真空的寂静；在它内部，

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] , [luː'tenənt] ['ælɪs] ['brɪtən] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	the	hospital	ward	,	Lieutenant	Alice	Britton	clutched	at	the	sheets	of	her
在	这	医院	病房	,	中尉	爱丽丝	布里顿	紧握	在	这	纸张	的	她

[bed][ɪn][peɪn] ,

bed	in	pain	,
床	在	疼痛	,

在医院病房里，艾丽斯·布里顿中尉痛苦地抓着床单。

[ðen] [rɪ'lækst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

then	relaxed	as	it	faded	away	.
然后	轻松	作为	它	褪色	离开	.

然后，随着它渐渐消失，一切都放松了下来。

['meɪdʒər] ['beɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Major	Banes	looked	at	her	and	smiled	a	little	.
主要的	班恩斯	看起来	在	她	和	微笑	一个	小的	.

贝恩斯少校看了她一眼，微微一笑。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [luː'tenənt] ?

"	How	do	you	feel	,	Lieutenant	?
"	如何	做	你	感觉	,	中尉	?

“中尉，你感觉怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][peɪn] ['wʊdnt] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [jet] .

"	She	smiled	back	;	she	knew	the	pain	wouldn't	return	for	a	few	minutes	yet	.
"	她	微笑	后退	;	她	知道	这	疼痛	不会	返回	为了	一个	很少	分钟	然而	.

她回以微笑；她知道疼痛暂时不会再次袭来。

" [faɪn] , ['dɑːktər] .

"	Fine	,	doctor	.
"	美好的	,	医生	.

“好的，医生。”

[its] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] .

It's	no	worse	than	I	was	expecting	.
它是	不	更糟	比	我	曾是	期待	.

情况并没有比我预想的更糟。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][ˈkɑːntækt] [waɪt] [sændz] ?

How	long	will	it	before	we	can	contact	White	Sands	?
如何	长的	将要	它	前	我们	能	接触	白色的	桑兹	?

我们多久之后才能联系上白沙导弹靶场?

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [lʊkt] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrɪstwɑːtʃ] .

"	The	major	looked	nervously	at	his	wristwatch	.
"	这	主要的	看起来	紧张地	在	他的	手表	.

少校紧张地看了看手表。

" [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] .

"	Nearly	an	hour	.
"	几乎	一个	小时	.

将近一个小时。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

You'll	be	all	right	.	"
你会	是	全部	正确的	.	"

你会没事的。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] , " [aɪl] [biː; bi]

"	Certainly	,	"	she	agreed	,	running	a	hand	through	her	brown	hair	,	"	I'll	be
"	当然	,	"	她	同意	,	跑步	一个	手	通过	她	棕色的	头发	,	"	患病的	是

[oʊˈkeɪ] .

okay	.
好的	.

“当然,”她一边说着，一边用手捋了捋棕色的头发，“我会没事的。”

[dʒʌst][juː; jʊ][biː; bi][ɑːn][tæp] [wen] [aɪ][kɔːl] .

Just	you	be	on	tap	when	I	call	.
只是	你	是	在	轻敲	什么时候	我	称呼	.

你只要随时待命，我打电话给你就行。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz][grɪn] [ˈbrɔːdnd] .

"	The	major's	grin	broadened	.
"	这	专业的	咧嘴笑	扩大	.

少校的笑容更灿烂了。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪˈd] [mɪs] [ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɪˈvent] [laɪk] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	think	I'd	miss	a	historical	event	like	this	,	do	you	?
"	你	不	思考	ID	错过	一个	历史	事件	喜欢	这	,	做	你	?

你不会认为我会错过这样的历史性事件吧?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .

You	take	it	easy	.
你	拿	它	简单的	.

你放松点。

[wɪə(r)] [ˈoʊvər] [ˈiːstərn] [ˈjʊrəp] [naʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [wɪˈðɪn] [ˈreɪdioʊ][reɪndʒ]

We're	over	Eastern	Europe	now	,	but	as	soon	as	we	get	within	radio	range
是	超过	东	欧洲	现在	,	但	作为	很快	作为	我们	得到	之内	收音机	范围

[ʌv; əv] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] ,

of	New	Mexico	,
的	新的	墨西哥	,

我们现在飞越东欧，但一旦进入新墨西哥州的无线电信号覆盖范围，

[aɪl] [biːm] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn] .
I'll **beam** **a** **call** **in** **.**
患病的 光束 一个 称呼 在 .

我会拨通一个电话。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
" **He** **paused** **,** **then** **repeated** **,** **"** **You** **just** **take** **it** **easy** **.**
" 他 暂停 , 然后 重复 , " 你 只是 拿 它 简单的 .

他停顿了一下，然后重复道："你放松点。"

[kɔːl][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .
Call **the** **nurse** **if** **anything** **happens** **.**
称呼 这 护士 如果 任何事物 发生 .

如果发生任何情况，请叫护士。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Then** **he** **turned** **and** **walked** **out** **of** **the** **room** **.**
" 然后 他 转向 和 步行 出去 的 这 房间 .

然后他转身走出了房间。

['ælɪs] ['brɪtən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Alice **Britton** **closed** **her** **eyes** **.**
爱丽丝 布里顿 关闭 她 眼睛 .

爱丽丝·布里顿闭上了眼睛。

['meɪdʒər] ['beɪnz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tʃɪr] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [wei]
Major **Banes** **was** **all** **smiles** **and** **cheer** **now** **,** **but** **he** **hadn't** **been** **that** **way**
主要的 班恩斯 曾是 全部 微笑 和 欢呼 现在 , 但 他 之前没有 到过 那 方式
[faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
five **months** **ago** **.**
五 几个月 前 .

班斯少校现在笑容满面，精神抖擞，但五个月前他可不是这样的。

[ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blɪstərɪŋ] [spiːtʃ] .
She **chuckled** **softly** **to** **herself** **as** **she** **thought** **of** **his** **blistering** **speech** **.**
她 轻笑 轻轻 到 她自己 作为 她 想法 的 他的 起泡 演讲 .

想到他那番激烈的演讲，她不禁轻声笑了笑。

" [luː'tenənt] ['brɪtən] , [jʊə(r)] ['iːðər] ['kerləs] [ɔːr] ['breɪnləs] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] !
" **Lieutenant** **Britton** **,** **you're** **either** **careless** **or** **brainless** **;** **I** **don't** **know** **which** **!**
" 中尉 布里顿 , 你是 任何一个 粗心 或者 没脑子 ; 我 不 知道 哪个 !

"布里顿中尉，你不是粗心大意就是愚蠢；我不知道是哪种！"

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ['rɑːkɪt] ['dʒɑːki] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ,
Your **husband** **may** **be** **the** **finest** **rocket** **jockey** **in** **the** **Space** **Service** **,**
你的 丈夫 可能 是 这 最好的 火箭 骑师 在 这 空间 服务 ,

你丈夫可能是航天局最优秀的火箭驾驶员，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] ['blæstɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'plaɪ]
but **that** **doesn't** **give** **him** **the** **right** **to** **come** **blasting** **up** **here** **on** **a** **supply**
但 那 不 给 他 这 正确的 到 来 爆破 向上 这里 在 一个 供应
['rɑːkɪt] [dʒʌst][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['pregnənt] !
rocket **just** **to** **get** **you** **pregnant** **!**
火箭 只是 到 得到 你 孕 !

但这并不意味着他有权乘坐补给火箭飞到这里来让你怀孕！

" ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] : " [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [θɔːt] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dɑːktər] .
" **Alice** **had** **said** **:** **"** **I'm** **sure** **the** **thought** **never** **entered** **his** **mind** **,** **doctor** **.**
" 爱丽丝 有 说 : " 我是 当然 这 想法 绝不 进入 他的 头脑 , 医生 .

爱丽丝曾说："我确信医生，他从未想过这个问题。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [maɪn] . "
I know it never entered mine . "
我 知道 它 绝不 进入 矿 . "

我知道它从未进入我的脑海。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mʌnθs] [ə'goʊ] !
" But that was two and a half months ago !
" 但 那 曾是 二 和 一个 一半 几个月 前 !

但那是两个半月前的事了!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ?
Why didn't you come to me before this ?
为什么 没有 你 来 到 我 前 这 ?

你为什么之前不来找我?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][tɑːm] - [fuːl] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd][ɔːf][ɪn] [sə'prest] ['æŋgər] .
Of all the tom - fool — " His voice had died off in suppressed anger .
的 全部 这 汤姆 - 傻子 — " 他的 嗓音 有 死亡 离开 在 被抑制 愤怒 .

“所有这些傻瓜——”他的声音因压抑的愤怒而渐渐消失。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['stɑːlɪdli] .
" I didn't know , " she had said stolidly .
" 我 没有 知道 , " 她 有 说 沉稳地 .

“我不知道,”她平静地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['medɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
" You know my medical record . "
" 你 知道 我的 医疗的 记录 . "

“你知道我的病历。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] ,
" A puzzled frown had come over his face then ,
" 一个 困惑 皱眉 有 来 超过 他的 脸 然后 ,

“这时，他脸上露出了困惑的表情。”

[ə; eɪ] [fraʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][hɪd][ðə; ði] [griːn] [aɪz] [ðæt] ['kɔntræstid] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a frown which almost hid the green eyes that contrasted so startlingly with the
一个 皱眉 哪个 几乎 隐藏 这 绿色的 眼睛 那 对比 所以 令人震惊地 和 这
['fleɪmɪŋ] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
flaming red of his hair .
炽盛 红色的 的 他的 头发 .

他紧皱的眉头几乎遮住了那双与他火红的头发形成鲜明对比的绿色眼睛。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][nekst] ?
" The question is : what do we do next ?
" 这 问题 是 : 什么 做 我们 做 下一个 ?

“问题是：我们接下来该怎么做？”

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [əb'stetrɪks] [ʌp] [hɪr] . "
We're not equipped for obstetrics up here . "
是 不是 配备 为了 产科 向上 这里 . "

我们这里没有产科设备。

" [send] [ˌem ˈiː] [bæk] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Send me back down to Earth , of course .**
" 发送 我 后退 向下 到 地球 , 的 课程 .

“当然是把我送回地球。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['skeɪðɪŋli] .
" **And he had looked up at her scathingly .**
" 和 他 有 看起来 向上 在 她 尖刻地 .

他抬头狠狠地瞪了她一眼。

" [luː'tenənt] ['brɪtən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [jʊr; jər] [hed] [ɪg'zæmɪnd] ,
" **Lieutenant Britton , it is my personal opinion that you need your head examined ,**
" 中尉 布里顿 , 它 是 我的 个人的 观点 那 你 需要 你的 头 检查 ,

“布里顿中尉，我个人认为你需要去看一下脑子。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] , ['iːðər] !
and not by a general practitioner , either !
和 不是 经过 一个 一般的 实践者 , 任何一个 !

而且也不是由全科医生开的!

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [æn; ən] ['erpleɪn] , [mʌtʃ] [les] [lænd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ]
Why , I wouldn't let you get into an airplane , much less land on Earth in a
为什么 , 我 不会 让 你 得到 进入 一个 飞机 , 很多 较少的 土地 在 地球 在 一个
['rɑːkɪt] !
rocket !
火箭 !

我连飞机都不会让你坐，更别说让你坐火箭降落到地球上了!

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [eɪt] ['grævɪtɪ] [ʌv; əv]
If you think I'd permit you to subject yourself to eight gravities of
如果 你 思考 ID 允许 你 到 主题 你自己 到 八 重力 的
[əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['lændɪŋ] ,
acceleration in a rocket landing ,
加速度 在 一个 火箭 降落 ,

如果你认为我会让你在火箭着陆时承受八倍重力加速度，

[jʊə(r)] ['dæfi] !
you're daffy !
你是 达菲 !

你真是个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **She hadn't thought of it before , but the major was right .**
" 她 之前没有 想法 的 它 前 , 但 这 主要的 曾是 正确的 .

“她之前没想过这个问题，但少校说得对。”

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['lændɪŋ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['bɑːdi]
The terrible pressure of a rocket landing would increase her effective body
这 糟糕的 压力 的 一个 火箭 降落 会 增加 她 有效的 身体
[weɪt] [tuː; tə] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [tʌn] ;
weight to nearly half a ton ;
重量 到 几乎 一半 一个 吨 ;

火箭着陆时产生的巨大压力会使她的有效体重增加到近半吨;

[æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['kudnt] [teɪk] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
an adult human being couldn't take that sort of punishment for long ,
一个 成人 人类 存在 不能 拿 那 种类 的 惩罚 为了 长的 ,

一个成年人不可能长时间承受那种惩罚。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['taɪni] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
much less the tiny life that was growing within her .
很多 较少的 这 微小的 生活 那 曾是 生长 之内 她 .

更何况她腹中还孕育着一个小小的生命。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɑːb][æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

So	she	had	stayed	on	in	the	Space	Station	,	doing	her	job	as	always	.
所以	她	有	入住	在	在	这	空间	车站	,	正在做	她	工作	作为	总是	.

所以她就留在了空间站，像往常一样工作。

[æz; əz] [tʃiːf] ['reɪdɑːr] [tek'nɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

As	Chief	Radar	Technician	,	she	was	important	in	the	operation	of	the	station
作为	首席	雷达	技术员	,	她	曾是	重要的	在	这	手术	的	这	车站

.

:

.

作为首席雷达技术员，她在雷达站的运行中发挥了重要作用。

[hɜːr; hər] ['pregnənsi] [hæd; həd]['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

Her	pregnancy	had	never	made	her	uncomfortable	;
她	怀孕	有	绝不	制成	她	不舒服	;

怀孕期间，她从未感到任何不适;

[ðə; ði] [sloʊ] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [ʃeɪpt] ['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪts]['æksɪs] [geɪv] [æn; ən]

the	slow	rotation	of	the	wheel	-	shaped	station	about	its	axis	gave	an
这	慢的	旋转	的	这	车轮	-	形状	车站	关于	它是	轴	给予	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['grævəti][æt; ət][ðə; ði][rɪm]['oʊnli][hæf] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,

effective	gravity	at	the	rim	only	half	that	of	Earth's	surface	,
有效的	重力	在	这	轮缘	仅有的	一半	那	的	地球的	表面	,

轮状空间站绕其轴线缓慢旋转，使得其边缘的有效重力只有地球表面的一半。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [hʌb] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] [les] [hɜːr; hər] [weɪt] [bɪ'keɪm] .

and	the	closer	to	the	hub	she	went	,	the	less	her	weight	became	.
和	这	更近	到	这	中心	她	去	,	这	较少的	她	重量	成为	.

她离枢纽越近，体重就越轻。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [duː] ['sʌmtaɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

According	to	the	major	,	the	baby	was	due	sometime	around	the	first	of
根据	到	这	主要的	,	这	婴儿	曾是	到期的	有时	大约	这	第一的	的

[sep'tembər] .

September	.
九月	.

据这位少校说，婴儿的预产期在9月1日左右。

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [deɪz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Two	hundred	and	eighty	days	,	"	he	had	said	.
"	二	百	和	八十	天	,	"	他	有	说	.

“两百八十天，”他曾说过。

" ['lʌkɪli] , [wiː; wi][kæn; kən] ['pɪnpɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] .

"	Luckily	,	we	can	pinpoint	it	almost	exactly	.
"	幸运的是	,	我们	能	查明	它	几乎	确切地	.

“幸运的是，我们几乎可以精确地确定它的位置。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv][hæf][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['grævəti] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [weɪ] [mɔːr]

And	at	a	maximum	of	half	of	Earth	gravity	,	you	shouldn't	weigh	more
和	在	一个	最大限度	的	一半	的	地球	重力	,	你	不应该	称重	更多的

[ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ðen] .

than	seventy	pounds	then	.
比	七十	磅	然后	.

在重力只有地球一半的情况下，你的体重不应该超过70磅。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [luː'tenənt] .

You're	to	report	to	me	at	least	once	a	week	,	Lieutenant	.
你是	到	报告	到	我	在	至少	一次	一个	星期	,	中尉	.

中尉，你至少每周要向我汇报一次。

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [went] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ə'nʌðər] ['spæzəm][ʌv; əv][peɪn][hɪt][hɜːr; hər] ,

"	As	the	words	went	through	her	mind	,	another	spasm	of	pain	hit	her	,
"	作为	这	字	去	通过	她	头脑	,	其他	痉挛	的	疼痛	打	她	,

“话音刚落，又一阵剧痛袭来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][fɪsts] ['taɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːts] [ə'gen] .

and	she	clenched	her	fists	tightly	on	the	sheets	again	.
和	她	紧握	她	拳头	紧紧	在	这	纸张	再次	.

她再次紧紧地攥住床单。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

It	went	away	,	and	she	took	a	deep	breath	.
它	去	离开	,	和	她	采取	一个	深的	气息	.

它消失了，她深吸了一口气。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .

Everything	had	been	fine	until	today	.
一切	有	到过	美好的	直到	今天	.

直到今天，一切都还好好的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['miːtiər] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði]['reɪdɑːr] [ruːm] .

And	then	,	only	half	an	hour	ago	,	a	meteor	had	hit	the	radar	room	.
和	然后	,	仅有的	一半	一个	小时	前	,	一个	流星	有	打	这	雷达	房间	.

就在半小时前，一颗流星击中了雷达室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twenti] - [tuː]

It	had	been	only	a	tiny	bit	of	rock	,	no	bigger	than	a	twenty	-	two
它	有	到过	仅有的	一个	微小的	少量	的	岩石	,	不	大	比	一个	二十	-	二

['bʊlɪt] ,

bullet	,
子弹	,

那只是一小块石头，比22号子弹还小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['trævlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [pər]['sekənd] ,

and	it	hadn't	been	traveling	more	than	ten	miles	per	second	,
和	它	之前没有	到过	旅行	更多的	比	十	英里	每	第二	,

而且它的飞行速度不超过每秒十英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	had	managed	to	punch	its	way	through	the	shielding	of	the
但	它	有	管理	到	冲床	它是	方式	通过	这	屏蔽	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

但它已经成功突破了空间站的屏蔽层。

[ðə; ði][self] - ['siːlɪŋ] [wɔːlz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði]['taɪni][hoʊl] ['kwɪkli] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt]

The	self	-	sealing	walls	had	closed	the	tiny	hole	quickly	,	but	even	in	that	short
这	自己	-	密封	墙壁	有	关闭	这	微小的	洞	迅速地	,	但	甚至	在	那	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

自密封墙迅速封闭了小孔，但即使在这么短的时间内，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [gɔːn] ['wɪslɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuːm][ʌv; əv] [speɪs] .

a	lot	of	air	had	gone	whistling	out	into	the	vacuum	of	space	.
一个	很多	的	空气	有	已消失	吹口哨	出去	进入	这	真空	的	空间	.

大量的空气呼啸着逸散到太空真空之中。

[ðə; ði] [diːˌpreʃərə'zeɪʃn] ['hædnt][hɜːrt][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn]

The	depressurization	hadn't	hurt	her	too	much	,	but	the	shock	had	been
这	减压	之前没有	伤害	她	也	很多	,	但	这	震惊	有	到过

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt]['leɪbər] .

enough	to	start	labor	.
足够的	到	开始	劳动	.

减压并没有对她造成太大的伤害，但冲击足以引发分娩。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrli] .

The	baby	was	going	to	come	two	months	early	.
这	婴儿	曾是	去	到	来	二	几个月	早期的	.

孩子会提前两个月出生。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][peɪn] .

She	relaxed	a	little	more	,	waiting	for	the	next	pain	.
她	轻松	一个	小的	更多的	,	等待	为了	这	下一个	疼痛	.

她放松了一些，等待着下一波疼痛的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [red] - ['herd]

There	was	nothing	to	worry	about	;	she	had	absolute	faith	in	the	red	-	haired
那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	;	她	有	绝对	信仰	在	这	红色的	-	头发

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

没什么好担心的；她对那位红头发少校充满信心。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hɪm'self][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

The	major	himself	was	not	so	sure	.
这	主要的	他自己	曾是	不是	所以	当然	.

少校本人却不太确定。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

He	sat	in	his	office	,	massaging	his	fingertips	and	looking	worriedly	at	the
他	卫星	在	他的	办公室	,	按摩	他的	指尖	和	寻找	担忧地	在	这

[klɑːk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

clock	on	the	wall	.
钟	在	这	墙	.

他坐在办公室里，揉着指尖，忧心忡忡地看着墙上的钟。

[ðə; ði] [tʃiːf] [nɜːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [desk] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

The	Chief	Nurse	at	a	nearby	desk	took	off	her	glasses	and	looked	at
这	首席	护士	在	一个	附近	桌子	采取	离开	她	眼镜	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .

him	speculatively	.
他	推测性地	.

旁边办公桌上的护士长摘下眼镜，若有所思地看着他。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['dɑːktər] ? "

"	Something	wrong	,	doctor	?	"
"	某物	错误的	,	医生	?	"

“医生，有什么问题吗？”

" ['ɪŋkjubeɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [klɑːk] .

"	Incubator	,	"	he	said	,	without	taking	his	eyes	off	the	clock	.
"	培养箱	,	"	他	说	,	没有	采取	他的	眼睛	离开	这	钟	.

“孵化器，”他一边说，一边眼睛始终没有离开时钟。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "

"	I	beg	your	pardon	?	"
"	我	求	你的	赦免	?	"

“请再说一遍？”

" ['ɪŋkjubeɪtər] .
" **Incubator** .
" 培养箱 .

孵化器。

[wi:; wi][kɑ:nt] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [mʌnθ] ['pri:mi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] .
We **can't** **deliver** **a** **seven** **-** **month** **preemie** **without** **an** **incubator** **.**
我们 不能 递送 一个 七 - 月 早产儿 没有 一个 培养箱 .

没有保温箱，我们无法接生七个月大的早产儿。

" [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [aɪz] ['waidnd] .
" **The** **nurse's** **eyes** **widened** **.**
" 这 护士的 眼睛 扩大 .

护士的眼睛睁大了。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good** **Lord** **!**
" 好的 主 !

我的天哪!

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
I **never** **thought** **of** **that** **!**
我 绝不 想法 的 那 !

我之前从没想过这一点!

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
What **are** **you** **going** **to** **do** **?** **"**
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做? "

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] .
" **Right** **now** **,** **I** **can't** **do** **anything** **.**
" 正确的 现在 , 我 不能 做 任何事物 .

"现在，我什么都做不了。"

[aɪ][kɑ:nt] [bi:m] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['mesɪdʒ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I **can't** **beam** **a** **radio** **message** **through** **to** **the** **Earth** **.**
我 不能 光束 一个 收音机 信息 通过 到 这 地球 .

我无法将无线电信号传送到地球。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get] [wɪ'ðɪn] ['reɪdioʊ][reɪndʒ][ʌv; əv] [waɪt] [sændz] ,
But **as** **soon** **as** **we** **get** **within** **radio** **range** **of** **White** **Sands** **,**
但 作为 很快 作为 我们 得到 之内 收音机 范围 的 白色的 桑兹 ,

但只要我们进入白沙导弹靶场的无线电通讯范围,

[aɪl] [æsk][ðem; ðəm][tu:; tə][send] [ʌp][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['rɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] .
I'll **ask** **them** **to** **send** **up** **an** **emergency** **rocket** **with** **an** **incubator** **.**
患病的 问 他们 到 发送 向上 一个 紧急情况 火箭 和 一个 培养箱 .

我会要求他们发射一枚带有孵化器的紧急火箭。

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-"

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" **But** **what** **?** **"**
" 但 什么 ? "

"但是什么? "

" [wɪl] [wi:; wi][hæv; həv][taɪm] ?
" **Will** **we** **have** **time** **?**
" 将要 我们 有 时间 ?

我们有时间吗?

[ðə; ði] [peɪnz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['prɪti] [fæst] [naʊ] .

The	pains	are	coming	pretty	fast	now	.
这	疼痛	是	未来	漂亮的	快速地	现在	.

现在疼痛来得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌp] [hɪr] .

It	will	be	at	least	three	hours	before	they	can	get	a	ship	up	here	.
它	将要	是	在	至少	三	小时	前	他们	能	得到	一个	船	向上	这里	.

至少还需要三个小时他们才能把船开过来。

[ɪf] [ðeɪ] [mɪs] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ə'raʊnd] , ['itl] [biː; bi] [faɪv] ['aʊərz] .

If	they	miss	us	on	the	next	time	around	,	it'll	be	five	hours	.
如果	他们	错过	我们	在	这	下一个	时间	大约	,	它将	是	五	小时	.

如果他们下次没来，那就得等五个小时。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hoʊld] [aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] .

She	can't	hold	out	that	long	.
她	不能	抓住	出去	那	长的	.

她坚持不了那么久。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [nɜːrs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] ['sekənd] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Chief	Nurse	turned	her	eyes	to	the	slowly	moving	second	hand	of	the
"	这	首席	护士	转向	她	眼睛	到	这	缓慢地	移动	第二	手	的	这

[wɔːl] [klɑːk] .

wall	clock	.
墙	钟	.

“护士长将目光转向墙上钟上缓缓移动的秒针。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	could	feel	a	lump	in	her	throat	.
她	可以	感觉	一个	块	在	她	喉	.

她感觉喉咙里像堵了什么东西。

['meɪdʒər] ['beɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər] [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Major	Banes	was	in	the	Communications	Center	a	full	five	minutes	before	the
主要的	班恩斯	曾是	在	这	通讯	中心	一个	满的	五	分钟	前	这

['koʊstlaɪn] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrvd] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [bɪ'niːθ]

coastline	of	California	appeared	on	the	curved	horizon	of	the	globe	beneath
海岸线	的	加利福尼亚州	出现	在	这	弯曲	地平线	的	这	地球	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝恩斯少校在通讯中心待了整整五分钟，加利福尼亚的海岸线才出现在他们脚下地球仪的弧形地平线上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['aʊər] ['taɪpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

He	had	spent	the	hour	typing	out	a	complete	report	of	what	had
他	有	花费	这	小时	打字	出去	一个	完全的	报告	的	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə] ['ælɪs] ['brɪtən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

happened	to	Alice	Britton	and	a	list	of	what	he	needed	.
发生	到	爱丽丝	布里顿	和	一个	列表	的	什么	他	需要	.

他花了一个小时打出了一份完整的报告，记录了爱丽丝·布里顿身上发生的事情以及他需要的东西清单。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teləˌtaɪp] ['ɑːpəreɪtər] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz]

He	handed	it	to	the	teletype	operator	and	paced	the	floor	impatiently	as
他	递交	它	到	这	电传打字机	操作员	和	踱步	这	地面	不耐烦地	作为

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .

he	waited	for	the	answer	.
他	等待	为了	这	回答	.

他把文件递给电传打字员，焦急地在房间里踱来踱去，等待回复。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['teləˌtaɪp] [bɪ'gæn] ['klækɪŋ] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , ['weɪtɪŋ]

When	the	receiver	teletype	began	clacking	softly	,	he	leaned	over	the	page	,	waiting
什么时候	这	接收者	电传打字机	开始	咔嗒声	轻轻	,	他	倾斜	超过	这	页	,	等待

['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] .

anxiously	for	every	word	.
焦虑地	为了	每一个	单词	.

当接收机电传打字机开始发出轻微的咔嗒声时，他俯身靠近页面，焦急地等待着每一个字。

[waɪt] [sændz] ['rɑːkɪt] [beɪs] [fɔːr][dʒʊ'laɪ] - - [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] ['ɜːrdʒənt] [tuː; tə] :

WHITE	SANDS	ROCKET	BASE	4	JULY	1984	0913	HRS	URGENT	TO	:
白色的	沙子	火箭	根据	4	七月	-	-	人力资源服务	紧迫的	到	:

白沙火箭基地 1984年7月4日 09:13 紧急通知：

['mædʒ] ['piːtər] ['beɪnz] ([ˌem 'siː]) - - - [ˌes 'es] - [wʌn] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] : [dʒen] ['deɪvɪd]

MAJ	PETER	BANES	(	MC	)	0	-	266118	SS	-	1	MEDICAL	OFFICER	FROM	:	GEN	DAVID
少校	彼得	巴恩斯	(	MC	)	-	-	-	SS	-	1	医疗的	官	从	:	GEN	大卫

['bærət, 'bærit] - - - [kə'mændɪŋ] - ['rɑːkɪt] .

BARRETT	0	-	199515	COMMANDING	WSRB	ROCKET	.
巴雷特	-	-	-	指挥	-	火箭	.

彼得·班斯少校（MC）0-266118 SS-1 医务官 来自：大卫·巴雷特将军 0-199515 WSRB 火箭指挥官。

['ɔːrbɪt] [naʊ] ['biːɪŋ] [kəm'pjuːtɪd] [fɔːr; fər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ˌes 'es] - [wʌn][æz; əz][ʌv; əv][nekst]

ORBIT	NOW	BEING	COMPUTED	FOR	RENDEZVOUS	WITH	SS	-	1	AS	OF	NEXT
轨道	现在	存在	计算	为了	会合	和	SS	-	1	作为	的	下一个

['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌjuː es 'eɪ] .

PASSAGE	ABOVE	USA	.
通道	多于	美国	.

目前正在计算与 SS-1 交会的轨道，从美国上空的下一个航段开始。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[dʒeɪmz] ['brɪtən] ['paɪlətɪŋ] .

JAMES	BRITTON	PILOTING	.
詹姆斯	布里顿	飞行员	.

詹姆斯·布里顿驾驶。

['mɛdɪks] ['ləʊdɪŋ] [ʃɪp] [twelv] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋkjubeɪtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'plaɪz] .

MEDICS	LOADING	SHIP	TWELVE	WITH	INCUBATOR	AND	OTHER	SUPPLIES	.
医护人员	加载中	船	十二	和	培养箱	和	其他	补给品	.

医务人员正在为十二号船装载保温箱和其他物资。

[beɪs] [ˌɑːbstə'trɪʃn] ['ɛl'tiː] [kɑːl] [geɪts] ['ɔːlsoʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] .

BASE	OBSTETRICIAN	LT	COL	GATES	ALSO	COMING	TO	ASSIST	IN	DELIVERY	.
根据	妇产科医生	LT	上校	大门	还	未来	到	协助	在	送货	.

基地妇产科医生盖茨中校也将前来协助分娩。

[hæŋ] [ɑːn] .

HANG	ON	.
悬挂	在	.

不挂断。

['oʊvər] .

OVER	.
超过	.

超过。

['beɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

Banes	nodded	and	turned	to	the	operator	.
班恩斯	点头	和	转向	到	这	操作员	.

巴恩斯点点头，转向接线员。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][dəˈrekt][ˈoʊpən] ['telɪfoʊn] [laɪn][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get]
" I want a direct open telephone line to my office in case I have to get
" 我 想 一个 直接的 打开 电话 线 到 我的 办公室 在 案件 我 有 到 得到
[əˈnʌðər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] [əˈgen] .
another message to the base before we get out of range again .
其他 信息 到 这 根据 前 我们 得到 出去 的 范围 再次 .

"我希望我的办公室能有一条直接畅通的电话线，以便在我们再次超出信号范围之前，我还能向基地发送另一条消息。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .
" He turned and left through the heavy door .
" 他 转向 和 左边 通过 这 重的 门 .

他转身穿过厚重的门离开了。

[iːtʃ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ] ['ertaɪt] [dɔːz] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
Each room of the space station was protected by airtight doors and individual
每个 房间 的 这 空间 车站 曾是 受保护 经过 密闭 门 和 个人
['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] ;
heating units ;
加热 单位 ;

空间站的每个房间都设有密封门和独立的加热装置；

[ɪf] [sʌm; səm]['æksɪdənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] [lɑːrdʒ] ['miːtiər] [hɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [er]
if some accident , such as a really large meteor hit , should release the air
如果 一些 事故 , 这样的 作为 一个 真的 大的 流星 打 , 应该 发布 这 空气
[frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] ,
from one room ,
从 一 房间 ,

如果发生某种意外，例如一颗巨大的陨石撞击地球，导致一个房间内的空气泄漏，

[ˌnɪrˈbaɪ] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
nearby rooms would be safe .
附近 房间 会 是 安全的 .

附近的房间是安全的。

['beɪnz] - [nekst][stɑːp][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .
Banes - next stop was the hospital ward .
班恩斯 - 下一个 停止 曾是 这 医院 病房 .

巴恩斯的下一站是医院病房。

['ælɪs] ['brɪtən] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] ,
Alice Britton was resting quietly ,
爱丽丝 布里顿 曾是 休息 悄悄 ,

爱丽丝·布里顿静静地休息着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪnz][ʌv; əv][streɪn] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər]
but there were lines of strain around her eyes which hadn't been there
但 那里 是 线条 的 拉紧 大约 她 眼睛 哪个 之前没有 到过 那里
[æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] .
an hour before .
一个 小时 前 .

但她眼周出现了疲劳的皱纹，而一个小时前还没有这些皱纹。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [luː'tenənt] ?
" How's it coming , Lieutenant ?
" 怎么样 它 未来 , 中尉 ?

"情况如何，中尉？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] ['spæzəm][hɪt][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] .
" She smiled , but another spasm hit her before she could answer .
" 她 微笑 , 但 其他 痉挛 打 她 前 她 可以 回答 .

她笑了笑，但还没来得及回答，又一阵痉挛袭来。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪm]['du:ɪŋ] [faɪn] ,
After **a** **time** **,** **she** **said** **:** **"** **I'm** **doing** **fine** **,**
后 一个 时间 , 她 说 : " 我是 正在做 美好的 ,

过了一会儿，她说："我很好。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] .
but **you** **look** **as** **if** **you'd** **been** **through** **the** **mill** **.**
但 你 看 作为 如果 你会 到过 通过 这 磨 .

但你看上去好像饱经风霜。

[wɒts] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ] ?
What's **eating** **you** **?**
是什么 吃 你 ?

什么事让你心烦意乱?

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [smaɪl] .
" **He** **forced** **a** **nervous** **smile** **.**
" 他 强制 一个 紧张的 微笑 .

他强颜欢笑，显得有些紧张。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .
" **Nothing** **but** **the** **responsibility** **.**
" 没有什么 但 这 责任 .

"除了责任，别无其他。"

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] ['feɪməs] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You're **going** **to** **be** **a** **very** **famous** **woman** **,** **you** **know** **.**
你是 去 到 是 一个 非常 著名的 女士 , 你 知道 .

你知道吗，你将会成为一位非常有名的女人。

[ju:l] [bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tʃaɪld][bɔ:rn][ɪn] [speɪs] .
You'll **be** **the** **mother** **of** **the** **first** **child** **born** **in** **space** **.**
你会 是 这 母亲 的 这 第一的 孩子 出生 在 空间 .

你将成为第一个在太空出生的孩子的母亲。

[ænd; ənd] [its] [maɪ][dʒɑ:b][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jʊə(r)] [bəuθ][ɔ:l] [raɪt] .
And **it's** **my** **job** **to** **see** **to** **it** **that** **you're** **both** **all** **right** **.**
和 它是 我的 工作 到 看 到 它 那 你是 两个都 全部 正确的 .

我的职责就是确保你们两个都平安无事。

" [ʃi:; ʃi] [grɪnd] .
" **She** **grinned** **.**
" 她 咧嘴一笑 .

她咧嘴一笑。

" [ə'nʌðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dæfoʊ] ? "
" **Another** **Dr** **.** **Dafoe** **?** **"**
" 其他 博士 . 达福 ? "

"又一个达福医生？"

" ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:rdər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Something** **on** **that** **order** **,** **I** **suppose** **.**
" 某物 在 那 命令 , 我 认为 .

"大概就是这样吧。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ɔ:l][maɪ]['glɔ:ri] .
But **it** **won't** **be** **all** **my** **glory** **.**
但 它 惯于 是 全部 我的 荣耀 .

但这一切荣耀并非全在我一人之手。

['kɜːrn(ə)l] [geɪts] , [ðə; ði][oʊ] . [biː] . [mæn] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

Colonel	**Gates**	**,**	**the**	**O**	**.**	**B**	**.**	**man**	**,**	**was**	**supposed**	**to**	**come**	**up**	**for**	**the**
上校	盖茨	,	这	哦	.	B	.	男人	,	曾是	据称	到	来	向上	为了	这

[dɪ'lɪvəri] [ɪn] [sep'tembər] ,

delivery	**in**	**September**	**,**
送货	在	九月	,

负责产科的盖茨上校原定于九月份来接生。

[soʊ] [wen] [waɪt] [sændz] ['kɔntæktid] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

so	**when**	**White**	**Sands**	**contacted**	**us**	**,**	**they**	**said**	**he**	**was**	**coming**	**immediately**	**.**
所以	什么时候	白色的	桑兹	联系	我们	,	他们	说	他	曾是	未来	立即地	.

所以当白沙赌场联系我们时，他们说他马上就来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**He**	**paused**	**,**	**and**	**a**	**genuine**	**smile**	**crossed**	**his**	**face**	**.**
"	他	暂停	,	和	一个	真的	微笑	交叉	他的	脸	.

他顿了顿，脸上露出了真挚的笑容。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] . "

"	**Your**	**husband**	**is**	**bringing**	**him**	**up**	**.**	**"**
"	你的	丈夫	是	带来	他	向上	.	"

“是你丈夫把他抚养长大的。”

" ['dʒɪm] !

"	**Jim**	**!**
"	吉姆	!

吉姆!

['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] ?

Coming	**up**	**here**	**?**
未来	向上	这里	?

上来吗?

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	**!**
精彩的	!

精彩的!

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

But	**I'm**	**afraid**	**the**	**colonel**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
但	我是	害怕的	这	上校	将要	是	也	晚的	.

但我恐怕上校来晚了。

[ðɪs] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] [ðæt] [lɔːŋ] .

This	**isn't**	**going**	**to**	**last**	**that**	**long**	**.**
这	不是	去	到	最后的	那	长的	.

这种情况不会持续太久。

" ['beɪnz] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,

"	**Banes**	**had**	**to**	**fight**	**hard**	**to**	**keep**	**his**	**face**	**smiling**	**when**	**she**	**said**	**that**	**,**
"	班恩斯	有	到	斗争	难的	到	保持	他的	脸	微笑	什么时候	她	说	那	,

“当她说出那番话时，贝恩斯努力保持微笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æn; ən] ['iːzi] [nɑːd] .

but	**he**	**managed**	**an**	**easy**	**nod**	**.**
但	他	管理	一个	简单的	点头	.

但他还是轻松地点了点头。

" [wiːl] [siː] .

"	**We'll**	**see**	**.**
"	出色地	看	.

我们拭目以待。

[dəunt] ['hɜ:ri] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] .

Don't	**hurry**	**it**	**,**	**though**	**.**
不	匆忙	它	,	尽管	.

不过，别着急。

[let] ['neɪtʃər] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] .

Let	**nature**	**take**	**its**	**course**	**.**
让	自然	拿	它是	课程	.

顺其自然。

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔ:ri][hɔ:g] [ðæt] [aɪ'd][nɑ:t][let] [geɪts] [hæv; həv][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv]

I'm	**not**	**such**	**a**	**glory**	**hog**	**that**	**I'd**	**not**	**let**	**Gates**	**have**	**part**	**of**	**it**	**—**	**or**	**all**	**of**
我是	不是	这样的	一个	荣耀	猪	那	ID	不是	让	盖茨	有	部分	的	它	—	或者	全部	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

我没那么爱出风头，不会不让盖茨分享一部分——或者全部。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	**that**	**matter**	**.**
为了	那	事情	.

就此而言。

[rɪ'læks][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

Relax	**and**	**take**	**it**	**easy**	**.**
放松	和	拿	它	简单的	.

放松，别着急。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [laɪt] ,

"	**He**	**went**	**on**	**talking**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**conversation**	**light**	**,**
"	他	去	在	说	,	尝试	到	保持	这	对话	光	,

他继续说下去，试图让谈话气氛轻松愉快。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑ:tʃ] , ['taɪmɪŋ] ['ælɪsəz] [peɪn] ['ɪntərvlz] .

but	**his**	**eyes**	**kept**	**wandering**	**to**	**his**	**wristwatch**	**,**	**timing**	**Alice's**	**pain**	**intervals**	**.**
但	他的	眼睛	保留	漫游	到	他的	手表	,	定时	爱丽丝的	疼痛	间隔	.

但他的目光总是忍不住去看手表，计算着爱丽丝疼痛的间隔时间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:] [kloʊz] [tə'geðər] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] .

They	**were**	**coming**	**too**	**close**	**together**	**to**	**suit**	**him**	**.**
他们	是	未来	也	关闭	一起	到	套装	他	.

他们靠得太近了，他很不满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ræp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ertaɪt] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][tu:; tə][æd'mɪt]

There	**was**	**a**	**faint**	**rap**	**,**	**and**	**the**	**heavy**	**airtight**	**door**	**swung**	**open**	**to**	**admit**
那里	曾是	一个	头晕的	说唱	,	和	这	重的	密闭	门	摇摆	打开	到	承认

[ðə; ði] [tʃi:f] [nɜ:rs] .

the	**Chief**	**Nurse**	**.**
这	首席	护士	.

一阵轻微的敲门声响起，沉重的密封门缓缓打开，护士长走了进来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] , ['dɑ:ktər] .

"	**There's**	**a**	**message**	**for**	**you**	**in**	**your**	**office**	**,**	**doctor**	**.**
"	有	一个	信息	为了	你	在	你的	办公室	,	医生	.

“医生，您办公室里有一条信息要给您。”

[aɪl] [send][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪn][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I'll	**send**	**a**	**nurse**	**in**	**to**	**be**	**with**	**her**	**.**
患病的	发送	一个	护士	在	到	是	和	她	.

我会派个护士去陪她。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" He nodded , then turned back to Alice .
" 他 点头 , 然后 转向 后退 到 爱丽丝 .

他点了点头，然后转过身去看爱丽丝。

" [stɪf] - [lɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊni] ['brɪtɪʃ] ['æksent] .
" Stiff uppah lip , and all that sort of rot , " he said in a phony British accent .
" 僵硬的 - 唇 , 和 全部 那 种类 的 腐烂 , " 他 说 在 一个 假 英国 口音 .

"死板僵硬，诸如此类的腐朽，"他用蹩脚的英国口音说道。

" [oʊ] , [rɔðɝ] , [oʊld] [tʃæp] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" Oh , rawther , old chap , " she grinned .
" 哦 , 罗瑟 , 老的 小伙子 , " 她 咧嘴一笑 .

"哦，老兄，真棒，"她咧嘴一笑。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['beɪnz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telə˩taɪp] ['flɪmzi] .
Back in his office , Banes picked up the teletype flimsy .
后退 在 他的 办公室 , 班恩斯 挑选 向上 这 电传打字机 脆弱的 .

回到办公室后，贝恩斯拿起那台简陋的电传打字机。

[waɪt] [sændz] ['rɑːkɪt] [beɪs] [fɔːr][dʒʊ'laɪ] - - [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] ['ɜːrdʒənt] [tuː; tə] :
WHITE SANDS ROCKET BASE 4 JULY 1984 0928 HRS URGENT TO :
白色的 沙子 火箭 根据 4 七月 - - 人力资源服务 紧迫的 到 :

白沙火箭基地 1984年7月4日 09:28 紧急通知：

['mædʒ] ['piːtər] ['beɪnz] ([ˌem 'siː]) - - - [ˌes 'es] - [wʌn] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] : [dʒen] ['deɪvɪd]
MAJ PETER BANES (MC) 0 - 266118 SS - 1 MEDICAL OFFICER FROM : GEN DAVID
少校 彼得 巴恩斯 (MC) - - - SS - 1 医疗的 官 从 : GEN 大卫
['bærət, 'bærit] - - - [kə'mændɪŋ] - ['rɑːkɪt] .
BARRETT 0 - 199515 COMMANDING WSRB ROCKET .
巴雷特 - - - 指挥 - 火箭 .

彼得·班斯少校（MC）0-266118 SS-1 医务官 来自：大卫·巴雷特将军 0-199515 WSRB 火箭指挥官。

['ɔːrbɪt] [kəm'pjuːtɪd] [fɔːr; fər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət] - [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] [ˌem es 'tiː] .
ORBIT COMPUTED FOR RENDEZVOUS AT 1134 HRS MST .
轨道 计算 为了 会合 在 - 人力资源服务 山区标准时间 .

计算出的轨道将在山区标准时间 11:34 交会。

[kæpt] ['brɪtən] [sendz] ['pɜːrsən(ə)l] [tuː; tə]['ɛl'tiː] ['brɪtən] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [hoʊld] [ðə; ði] [fɔːrt] ,
CAPT BRITTON SENDS PERSONAL TO LT BRITTON AS FOLLOWS : HOLD THE FORT ,
船长 布里顿 发送 个人的 到 LT 布里顿 作为 跟随 : 抓住 这 堡 ,
['beɪbi] ,
BABY ,
婴儿 ,

布里顿上尉向布里顿中尉发来如下私人信息：坚守阵地，宝贝！

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
THE WHOLE WORLD IS PRAYING FOR YOU .
这 所有的 世界 是 祈祷 为了 你 .

全世界都在为你祈祷。

[aʊt] .
OUT .
出去 .

出去。

['beɪnz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
Banes sat on the edge of his desk ,
班恩斯 卫星 在 这 边缘 的 他的 桌子 ,

贝恩斯坐在办公桌边上，

['paʊndɪŋ] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] .

pounding	**a**	**fist**	**into**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**left**	**hand**	**.**
猛击	一个	拳头	进入	这	棕榈	的	他的	左边	手	.

他一拳砸在左手掌心。

" [tuː] ['aʊərz] .

"	**Two**	**hours**	**.**
"	二	小时	.

两个小时。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

It	**isn't**	**soon**	**enough**	**.**
它	不是	很快	足够的	.

还不够快。

[ʃiːl] ['nevər][hoʊld][aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] .

She'll	**never**	**hold**	**out**	**that**	**long**	**.**
壳	绝不	抓住	出去	那	长的	.

她不可能坚持那么久。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] .

And	**we**	**don't**	**have**	**an**	**incubator**	**.**
和	我们	不	有	一个	培养箱	.

我们没有孵化器。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪpt] ['mɑːnətoʊn] , [taɪmd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [slæmɪŋ] [ʌv; əv]

"	**His**	**voice**	**was**	**a**	**clipped**	**monotone**	**,**	**timed**	**with**	**the**	**rhythmic**	**slamming**	**of**
"	他的	嗓音	曾是	一个	剪辑	单调	,	定时	和	这	节奏	猛击	的

[hɪz; ɪz][fɪst] .

his	**fist**	**.**
他的	拳头	.

"他的声音简短单调，与他有节奏地挥舞拳头的声音同步。

[ðə; ði] [tʃiːf] [nɜːrs] [sed] : " [kɑːnt][wiː; wi] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [gets]

The	**Chief**	**Nurse**	**said**	**:**	**"**	**Can't**	**we**	**build**	**something**	**that**	**will**	**do**	**until**	**the**	**rocket**	**gets**
这	首席	护士	说	:	"	不能	我们	建造	某物	那	将要	做	直到	这	火箭	获得

[hɪr] ?

here	**?**
这里	?

首席护士说："我们能不能造个东西，暂时顶替一下火箭到这儿？"

" ['beɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .

"	**Banes**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**his**	**face**	**expressionless**	**.**
"	班恩斯	看起来	在	她	,	他的	脸	面无表情	.

贝恩斯看着她，脸上毫无表情。

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ?

"	**What**	**would**	**we**	**build**	**it**	**out**	**of**	**?**
"	什么	会	我们	建造	它	出去	的	?

"我们会用什么材料来建造它呢？"

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [sper] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

There's	**not**	**a**	**spare**	**piece**	**of**	**equipment**	**in**	**the**	**station**	**.**
有	不是	一个	空闲的	片	的	设备	在	这	车站	.

车站里没有一件备用设备。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['mʌni] [tuː; tə] [ʃɪp] [mə'tɪriəl] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	**costs**	**money**	**to**	**ship**	**material**	**up**	**here**	**,**	**you**	**know**	**.**
它	成本	钱	到	船	材料	向上	这里	,	你	知道	.

你知道，把材料运到这里是要花钱的。

['eniθɪŋ] [nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz][left][ɑ:n][ðə; ði][graʊnd] .

Anything	**not**	**essential**	**is**	**left**	**on**	**the**	**ground**	**.**
任何事物	不是	基本的	是	左边	在	这	地面	.

非必需品都被扔在地上。

" [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .

"	**The**	**phone**	**rang**	**.**
"	这	电话	响铃	.

电话响了。

['beɪnz] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] .

Banes	**picked**	**it**	**up**	**and**	**identified**	**himself**	**.**
班恩斯	挑选	它	向上	和	已识别	他自己	.

巴恩斯捡起它并表明了自己的身份。

[ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [sed] : " [ðɪs] [ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['meɪdʒər] .

The	**voice**	**at**	**the**	**other**	**end**	**said**	**:**	**"**	**This**	**is**	**Communications**	**,**	**Major**	**.**
这	嗓音	在	这	其他	结尾	说	:	"	这	是	通讯	,	主要的	.

电话那头传来一个声音："这里是通讯处，少校。"

[aɪ] [teɪp] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:nɪtər] ['pɪˌkəps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['reɪdioʊ] ['steɪʃənz] ,

I	**tape**	**recorded**	**all**	**the**	**monitor**	**pickups**	**from**	**the**	**Earth**	**radio**	**stations**	**,**
我	磁带	记录	全部	这	监视器	皮卡	从	这	地球	收音机	车站	,

我录下了所有来自地球广播电台的监听信号。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz] [rɪ'li:st] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	**it**	**looks**	**as**	**though**	**the**	**Space**	**Service**	**has**	**released**	**the**	**information**
和	它	看起来	作为	尽管	这	空间	服务	有	发布	这	信息

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

to	**the**	**public**	**.**
到	这	民众	.

看来航天局已经向公众发布了相关信息。

[lu:'tenənt] ['brɪtənz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [preɪɪŋ]

Lieutenant	**Britton's**	**husband**	**was**	**right**	**when**	**he**	**said**	**the**	**whole**	**world's**	**praying**
中尉	布里顿的	丈夫	曾是	正确的	什么时候	他	说	这	所有的	世界的	祈祷

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

布里顿中尉的丈夫说得没错，全世界都在为她祈祷。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪps] ? "

Do	**you**	**want**	**to**	**hear**	**the**	**tapes**	**?**	**"**
做	你	想	到	听到	这	磁带	?	"

你想听听录音带吗?

" [nɑ:t] [naʊ] , [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	**Not**	**now**	**,**	**but**	**thanks**	**for**	**the**	**information**	**.**
"	不是	现在	,	但	谢谢	为了	这	信息	.

"现在还不行，不过谢谢你提供的信息。"

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃi:f] ['nɝ:sɪz] [aɪz] .

"	**He**	**hung**	**up**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**Chief**	**Nurse's**	**eyes**	**.**
"	他	悬挂	向上	和	看起来	进入	这	首席	护士的	眼睛	.

他挂断电话，凝视着护士长的眼睛。

" [ðeɪv] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

"	**They've**	**released**	**the**	**news**	**to**	**the**	**public**	**.**
"	他们有	发布	这	消息	到	这	民众	.

他们已经向公众发布了这一消息。

" [ʃi:; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [ðæt] ['ri:əli] [pʊts] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .
" That really puts you on the spot .
" 那 真的 放置 你 在 这 点 .

"这真的会让你很尴尬。"

[ɪf] [ðə; ði] ['beɪbi] [daɪz] , [ðeɪl] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
If the baby dies , they'll blame you .
如果 这 婴儿 死亡 , 他们会 责备 你 .

如果孩子死了，他们会怪你。

" ['beɪnz] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] .
" Banes slammed his fist to the desk .
" 班恩斯 猛烈抨击 他的 拳头 到 这 桌子 .

巴恩斯一拳砸在桌子上。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [dæm] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Do you think I give a tinker's dam about that ?
" 做 你 思考 我 给 一个 修补匠的 坝 关于 那 ?

"你以为我会在乎吗？"

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] , [nɑ:t] [ɪn] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] ! "
I'm interested in saving a life , not in worrying about what people may think ! "
我是 感兴趣的 在 保存 一个 生活 , 不是 在 令人担忧 关于 什么 人们 可能 思考 ! "

我只想救人，不想操心别人怎么想！

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[aɪ] [dʒʌst] [θɔ:t] — "
I just thought — "
我 只是 想法 — "

我当时就想——"

" [wel] , [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] !
" Well , think about something useful !
" 出色地 , 思考 关于 某物 有用 !

"想想有用的事吧！"

[θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðæt] ['beɪbi] !
Think about how we're going to save that baby !
思考 关于 如何 是 去 到 节省 那 婴儿 !

想想我们该怎么救那个孩子！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" He paused as he saw her eyes .
" 他 暂停 作为 他 锯 她 眼睛 .

他看到她的眼睛时，停顿了一下。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [lu:'tenənt] .
" I'm sorry , Lieutenant .
" 我是 对不起 , 中尉 .

"对不起，中尉。"

[maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [rɔ:] , [aɪ] [ges] .
My nerves are all raw , I guess .
我的 神经 是 全部 生的 , 我 猜测 .

我感觉自己神经都快崩溃了。

[bʌt; bət] , ['dæmɪt] , [maɪ] [fiːld] [ɪz] [speɪs] ['medɪs(ə)n] .

But	,	dammit	,	my	field	is	space	medicine	.
但	,	该死	,	我的	场地	是	空间	药品	.

但是，该死，我的专业是太空医学。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [diːˌpreʃərə'zeɪʃn] , [speɪs] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]

I	can	handle	depressurization	,	space	sickness	,	and	things	like	that	,	but	I
我	能	处理	减压	,	空间	疾病	,	和	事物	喜欢	那	,	但	我

[dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] !

don't	know	anything	about	babies	!
不	知道	任何事物	关于	婴儿	!

我能应付失压、太空病之类的，但我对婴儿一无所知!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn]['medɪk(ə)l] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [wʌns] ,

I	know	what	I	read	in	medical	school	,	and	I	watched	a	delivery	once	,
我	知道	什么	我	读	在	医疗的	学校	,	和	我	观看	一个	送货	一次	,

我知道我在医学院学到的东西，而且我还旁听过一次分娩。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

but	that's	all	I	know	.
但	那就是	全部	我	知道	.

但我只知道这些。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv]['eni] ['refrənsɪz] [ʌp] [hɪr] ;

I	don't	even	have	any	references	up	here	;
我	不	甚至	有	任何	参考	向上	这里	;

我这里甚至没有任何参考文献;

['piːp(ə)l] [ɑːnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['hævɪŋ] ['beɪbiːz][ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ! "

people	aren't	supposed	to	go	around	having	babies	on	a	space	station	!	"
人们	不是	据称	到	去	大约	拥有	婴儿	在	一个	空间	车站	!	"

人们不应该在空间站上生孩子!

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .

"	It's	all	right	,	doctor	.
"	它是	全部	正确的	,	医生	.

"没关系，医生。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'per] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ruːm] ?

Shall	I	prepare	the	delivery	room	?
将	我	准备	这	送货	房间	?

我需要准备产房吗?

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

"	His	laugh	was	hard	and	short	.
"	他的	笑	曾是	难的	和	短的	.

他的笑声生硬而短暂。

" [dɪ'lɪvəri] [ruːm] !

"	Delivery	room	!
"	送货	房间	!

"产房!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] !

I	wish	to	Heaven	we	had	one	!
我	希望	到	天堂	我们	有	一	!

我真希望我们能拥有一个!

[prɪ'per] [ðə; ði][wɔːrd] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ʃiːz] [ɪn] [naʊ] , [aɪ] [ges] .

Prepare	the	ward	room	next	to	the	one	she's	in	now	,	I	guess	.
准备	这	病房	房间	下一个	到	这	一	她是	在	现在	,	我	猜测	.

我想，那就准备她现在所在的病房隔壁的病房吧。

[its] [ðə; ði] [best] [wi:; wi] [hæv; həv] .

It's	the	best	we	have	.
它是	这	最好的	我们	有	.

这是我们能找到的最好的了。

" [soʊ] [help] [ˌem 'i:] ['hænə] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] !

"	So	help	me	Hannah	,	I'm	going	to	see	some	changes	made	in	regulations	!
"	所以	帮助	我	汉娜	,	我是	去	到	看	一些	变化	制成	在	法规	!

“汉娜，我发誓，我一定要看到规章制度做出一些改变！”

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] !

A	situation	like	this	won't	happen	again	!
一个	情况	喜欢	这	惯于	发生	再次	!

这种事绝不会再发生了！

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [left] ['kwaɪətli] .

"	The	nurse	left	quietly	.
"	这	护士	左边	悄悄	.

护士静静地离开了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['beɪnz] ['wɔznt] ['ri:əli] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪtənz] ;

She	knew	Banes	wasn't	really	angry	at	the	Brittons	;
她	知道	班恩斯	不是	真的	生气的	在	这	布里顿人	;

她知道贝恩斯并没有真的生布里顿一家的气；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔ:f] [sti:m] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

it	was	simply	his	way	of	letting	off	steam	to	ease	the	tension	within	him
它	曾是	简单地	他的	方式	的	出租	离开	蒸汽	到	舒适	这	紧张	之内	他

.

:

.

这只是他发泄情绪、缓解内心紧张的一种方式。

[ðə; ði] [sloʊ] ,

The	slow	,
这	慢的	,

缓慢的，

[mə'nɑ:tənəs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [klɑ:k] [si:md] [tu:; tə] [dræg] [taɪm]

monotonous	rotation	of	the	second	hand	on	the	wall	clock	seemed	to	drag	time
单调	旋转	的	这	第二	手	在	这	墙	钟	似乎	到	拖	时间

['grʌdʒɪŋli] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

grudgingly	along	with	it	.
勉强	沿着	和	它	.

墙上时钟秒针单调地旋转，仿佛拖着时间不情愿地向前流逝。

['beɪnz] [wɪʃt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [smoʊk] [tu:; tə] [kɑ:m] [hɪz; ɪz] [rɔ:] [nə:vs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['strɪktli]

Banes	wished	he	could	smoke	to	calm	his	raw	nerves	,	but	it	was	strictly
班恩斯	希望	他	可以	抽烟	到	冷静的	他的	生的	神经	,	但	它	曾是	严格

[ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

against	regulations	.
反对	法规	.

巴恩斯很想抽烟来舒缓自己紧张的情绪，但这严格违反了规定。

[er] [wʌz; wəz] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [ʌp] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] .

Air	was	too	precious	to	be	used	up	by	smoking	.
空气	曾是	也	宝贵的	到	是	用过的	向上	经过	吸烟	.

空气如此珍贵，不应该被吸烟消耗掉。

['evri] [bɪt][ʌv; əv] [er] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ʌp][ɪn] ['rɑ:kəts] [wen] [ðə; ði]

Every	bit	of	air	on	board	had	had	to	be	carried	up	in	rockets	when	the
每一个	少量	的	空气	在	木板	有	有	到	是	携带	向上	在	火箭	什么时候	这

['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [speɪs] .

station	was	built	in	space	.
车站	曾是	建造	在	空间	.

空间站建造时，船上的每一分空气都必须用火箭运送上来。

[ðə; ði] [er] ['pjʊrəˌfaɪɚz][ɪn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks]['sekʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [er] [freʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

The	air	purifiers	in	the	hydroponics	section	could	keep	the	air	fresh	enough	for
这	空气	净化器	在	这	水培法	部分	可以	保持	这	空气	新鲜的	足够的	为了

['bri:ðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

水培区的空气净化器可以保持空气清新，适宜呼吸。

[bʌt; bət]['faɪər][ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] [wʊd] [ˌoʊvər'tæks][ðə; ði] ['sɪstəm] , ['li:vɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['ɑ:ksɪdʒən][ɪn]

but	fire	of	any	kind	would	overtax	the	system	,	leaving	too	little	oxygen	in
但	火	的	任何	种类	会	过度征税	这	系统	,	离开	也	小的	氧	在

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

但任何类型的火灾都会使系统不堪重负，导致大气中氧气过少。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ten] [wen] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd]['hi:d] ['betər] [get] [bæk] [tu:; tə] ['ælɪs]

It	was	a	few	minutes	of	ten	when	he	decided	he'd	better	get	back	to	Alice
它	曾是	一个	很少	分钟	的	十	什么时候	他	决定	他会	更好的	得到	后退	到	爱丽丝

['brɪtən] .

Britton	.
布里顿	.

过了几分钟，他决定最好还是回去找爱丽丝·布里顿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'twi:n] ['spæzəmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['getɪŋ] [mʌtʃ]

She	was	trying	to	read	a	book	between	spasms	,	but	she	wasn't	getting	much
她	曾是	尝试	到	读	一个	书	之间	痉挛	,	但	她	不是	获得	很多

[ri:d] .

read	.
读	.

她试图在痉挛的间隙看书，但没能看多少。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

She	dropped	it	to	the	floor	when	he	came	in	.
她	掉落	它	到	这	地面	什么时候	他	来了	在	.

他进来时，她把东西掉在了地上。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

"	Am	I	glad	to	see	you	!
"	是	我	高兴的	到	看	你	!

见到你我真是太高兴了！

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] .

It	won't	be	long	now	.
它	惯于	是	长的	现在	.

不会太久了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌænə'lɪtɪkli] .

"	She	looked	at	him	analytically	.
"	她	看起来	在	他	分析	.

她用审视的目光打量着他。

" [seɪ] !
" **Say** **!**
" 说 !

“说！

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
Just **what** **is** **eating** **you** **?**
只是 什么 是 吃 你 ?

你究竟在烦恼什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ['hægərd] [ðæn; ðən][aɪ][duː] !
You **look** **more** **haggard** **than** **I** **do** **!**
你 看 更多的 枯槁 比 我 做 !

你看起来比我更憔悴!

" [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] [tuː] [wel] .
" **Again** **he** **tried** **to** **force** **a** **smile** **,** **but** **it** **didn't** **come** **off** **too** **well** **.**
" 再次 他 尝试 到 力量 一个 微笑 , 但 它 没有 来 离开 也 出色地 .

他再次试图挤出一个笑容，但效果并不理想。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
" **Nothing** **serious** **.**
" 没有什么 严肃的 .

“不严重。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
I **just** **want** **to** **make** **sure** **everything** **comes** **out** **all** **right** **.**
我 只是 想 到 制作 当然 一切 来 出去 全部 正确的 .

我只是想确保一切顺利。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She** **smiled** **.**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" **It** **will** **.**
" 它 将要 .

会的。

[jʊə(r)] [ɔːl] [set] .
You're **all** **set** **.**
你是 全部 放 .

一切就绪。

[juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
You **ordered** **the** **instruments** **months** **ago** **.**
你 订购 这 仪器 几个月 前 .

你几个月前就订购了这些乐器。

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][fər'get] ['sʌmθɪŋ] ?
Or **did** **you** **forget** **something** **?**
或者 做过 你 忘记 某物 ?

还是你忘了什么?

" [ðæt] [hɪt] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] ['fiːbli] .
" **That** **hit** **home** **,** **but** **he** **just** **grinned** **feebly** **.**
" 那 打 家 , 但 他 只是 咧嘴一笑 虚弱地 .

“这话深深触动了他，但他只是勉强笑了笑。”

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][bɔɪl]['wɔːtər] . "
" **I** **forgot** **to** **get** **somebody** **to** **boil** **water** **.** **"**
" 我 忘了 到 得到 某人 到 熬 水 . "

“我忘了让人去烧水。”

" [wət'evər] [fɔːr; fər] ? "
" **Whatever** **for** **?** "
" 任何 为了 ? "

“做什么都无所谓？”

" ['kɔːfi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Coffee** **,** **of** **course** **.**
" 咖啡 , 的 课程 .

当然是咖啡。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Didn't **you** **know** **that** **?**
没有 你 知道 那 ?

你不知道吗?

['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [hiːts] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðæt] [kiːps] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Papa **always** **heats** **up** **the** **water** **;** **that** **keeps** **him** **out** **of** **the** **way** **,**
爸爸 总是 加热 向上 这 水 ; 那 保持 他 出去 的 这 方式 ,

爸爸总是负责烧水；这样他就不会碍事了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] ['kɔːfi] ['æftərwərdz] .
and **the** **doctor** **has** **coffee** **afterwards** **.**
和 这 医生 有 咖啡 然后 .

之后医生会喝咖啡。

" ['ælɪsəz][hændz] [grɑːspt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['beɪnz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Alice's** **hands** **grasped** **the** **sheet** **again** **,** **and** **Banes** **glanced** **at** **his** **watch** **.**
" 爱丽丝的 双手 抓住 这 床单 再次 , 和 班恩斯 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“爱丽丝的手再次抓住了床单，贝恩斯瞥了一眼手表。

['naɪnti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !
Ninety **seconds** **!**
九十 秒 !

九十秒!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .
It **was** **long** **and** **hard** **.**
它 曾是 长的 和 难的 .

过程漫长而艰辛。

[wen] [ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sed] : " [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ruːm] [ɔːl] ['redi]
When **the** **pain** **had** **ebbed** **away** **,** **he** **said** **:** **"** **We've** **got** **the** **delivery** **room** **all** **ready**
什么时候 这 疼痛 有 退潮 离开 , 他 说 : " 我们已经 得到 这 送货 房间 全部 准备好
.
:
.

疼痛消退后，他说：“产房已经准备好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] . "
It **won't** **be** **much** **longer** **now** **.** **"**
它 惯于 是 很多 更长 现在 . "

不会太久了。

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] !
" **I'll** **say** **it** **won't** **!**
" 患病的 说 它 惯于 !

“我说不会！”

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər] ?
How **about** **the** **incubator** **?**
如何 关于 这 培养箱 ?

孵化器怎么样了?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] : " [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ɪŋkjubeɪtər] .
Finally , he said softly : " There isn't any incubator .
最后 , 他 说 轻轻 : " 那里 不是 任何 培养箱 .

最后，他轻声说道：“这里没有孵化器。”

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'lɪvəri] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
I didn't take the possibility of a premature delivery into account .
我 没有 拿 这 可能性 的 一个 过早 送货 进入 帐户 .

我没有考虑到早产的可能性。

[its] [maɪ] [fɔːlt] .
It's my fault .
它是 我的 过错 .

都是我的错。

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ʌp] .
I've done what I could , though ; the ship is bringing one up .
我已经 完毕 什么 我 可以 , 尽管 ; 这 船 是 带来 一 向上 .

我已经尽力了；这艘船正在运送一个上来。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'laɪv][ʌn'tɪl] —
I — I think we'll be able to keep the child alive until —
我 — 我 思考 出色地 是 有能力的 到 保持 这 孩子 活 直到 —

我想我们能让孩子活到——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

['ælɪs] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Alice was bubbling up with laughter .
爱丽丝 曾是 冒泡 向上 和 笑声 .

爱丽丝笑得合不拢嘴。

" [luː'tenənt] !
" Lieutenant !
" 中尉 !

“中尉！”

[luː'tenənt] ['brɪtən] !
Lieutenant Britton !
中尉 布里顿 !

布里顿中尉！

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝！

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][get][hɪ'sterɪk(ə)l] !
This is no time to get hysterical !
这 是 不 时间 到 得到 歇斯底里的 !

现在可不是歇斯底里的时候！

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

" [hɜːr; hər] ['læftər] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Her laughter slowed to a chuckle .
" 她 笑声 减速 到 一个 轻笑 .

她的笑声渐渐变成了轻笑。

" [ˌem 'iː][get][hɪ'sterɪk(ə)l] !
" Me get hysterical !
" 我 得到 歇斯底里的 !

"我歇斯底里了！"

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
That's a good one !
那就是 一个 好的 一 !

这真是个好主意！

[wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
What about you ?
什么 关于 你 ?

你呢?

[jʊə(r)] [soʊ] ['nɜːrvəs] [juː; jʊ] ['kudnt] [sɪp]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæθtʌb] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
You're so nervous you couldn't sip water out of a bathtub without spilling it !
你是 所以 紧张的 你 不能 啜饮 水 出去 的 一个 浴缸 没有 溢出 它 !

你紧张得连在浴缸里喝水都不能一口气喝完！

" [hiː; hi] [bliŋkt] .
" He blinked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ə'nʌðər] [peɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr]
" Another pain came , and he had to wait until it was over before
" 其他 疼痛 来了 , 和 他 有 到 等待 直到 它 曾是 超过 前
[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər] ['ænsər] .
he got her answer .
他 得到 她 回答 .

"又一阵剧痛袭来，他不得不等到剧痛过去才能得到她的答复。"

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" Doctor , " she said , " I thought you would have figured it out .
" 医生 , " 她 说 , " 我 想法 你 会 有 想 它 出去 .

"医生，"她说，"我还以为您会想出办法的呢。"

[æsk] [jɔːr'self] [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] .
Ask yourself just one question .
问 你自己 只是 一 问题 .

问问自己一个问题。

[æsk] [jɔːr'self] , - [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][laɪk][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] ? -
Ask yourself , ' Why is a space station like an incubator ? '
问 你自己 , - 为什么 是 一个 空间 车站 喜欢 一个 培养箱 ? -

问问自己，"为什么空间站就像一个孵化器？"

" [speɪs] [ʃɪp] [twelv] [dɑːkt] [æt; ət] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][wʌn][æt; ət][ɪg'zæktli][ɪ'lev(ə)n] ['θɜːrti] - [fɔːr] ,
" Space Ship Twelve docked at Space Station One at exactly eleven thirty - four ,
" 空间 船 十二 停靠 在 空间 车站 一 在 确切地 十一 三十 - 四 ,

"12号太空飞船于11点34分整与1号空间站对接。"

[ænd; ənd] [tuː] [men] [ɪn] ['speɪssuːt] [pʊʃt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['bʌlki] ['pækɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

and	two	men	in	spacesuits	pushed	a	large	,	bulky	package	through	the	airlock	.
和	二	男人	在	宇航服	推动	一个	大的	,	笨重	包裹	通过	这	气闸	.

两名身穿宇航服的男子将一个又大又笨重的包裹推进了气闸。

['meɪdʒər] ['piːtər] ['beɪnz] , ['hægərd] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ,

Major	Peter	Banes	,	haggard	but	smiling	,
主要的	彼得	班恩斯	,	枯槁	但	微笑	,

彼得·班斯少校面容憔悴，但脸上带着微笑。

[met] ['kæptɪn] ['brɪtən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['entərd] [ðə; ði]

met	Captain	Britton	in	the	corridor	as	he	and	the	colonel	entered	the
遇见	队长	布里顿	在	这	走廊	作为	他	和	这	上校	进入	这

['hɑːspɪt(ə)l] [wɔːrd] .

hospital	ward	.
医院	病房	.

布里顿上尉和上校进入医院病房时，我在走廊里遇到了他。

['beɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [geɪts] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['brɪtən] .

Banes	nodded	to	Colonel	Gates	,	then	turned	to	Britton	.
班恩斯	点头	到	上校	盖茨	,	然后	转向	到	布里顿	.

贝恩斯向盖茨上校点了点头，然后转向布里顿。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [poʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

"	I	don't	know	whether	to	congratulate	you	or	take	a	poke	at	you	,
"	我	不	知道	无论	到	祝贺	你	或者	拿	一个	戳	在	你	,

“我不知道该祝贺你还是该挖苦你。”

['kæptɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [kʌm] [fɜːrst] .

Captain	,	but	I	suppose	congratulations	come	first	.
队长	,	但	我	认为	恭喜！	来	第一的	.

船长，不过我想首先应该是祝贺。

[jʊr; jər] [sʌn] , [dʒeɪmz] ['edwərd] ['brɪtən] [iː] , [ɪz] ['duːɪŋ] [faɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

Your	son	,	James	Edward	Britton	II	,	is	doing	fine	,	thank	you	.	"
你的	儿子	,	詹姆斯	爱德华	布里顿	二	,	是	正在做	美好的	,	感谢	你	.	"

谢谢，您的儿子詹姆斯·爱德华·布里顿二世一切都好。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ɔːl'redi] ?

"	You	mean	—	already	?
"	你	意思是	—	已经	?

你的意思是——已经?

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	The	colonel	said	nothing	,	but	he	raised	an	eyebrow	.
"	这	上校	说	没有什么	,	但	他	提高	一个	眉	.

上校什么也没说，只是挑了挑眉。

" ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [sed] ['beɪnz] .

"	Over	an	hour	ago	,	"	said	Banes	.
"	超过	一个	小时	前	,	"	说	班恩斯	.

“一个多小时前，”巴恩斯说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['ɪŋkjubeɪtər] —

"	But	—	but	—	the	incubator	—
"	但	—	但	—	这	培养箱	—

“但是——但是——孵化器——

" ['beɪnz] - [grɪn] ['waidnd] .

"	Banes	'	grin	widened	.
"	班恩斯	-	咧嘴笑	扩大	.

贝恩斯的笑容更灿烂了。

" [wi:l] [pʊt][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['iznt] ['nesəseri]
" **We'll put the baby in it , now that we've got it , but it really isn't necessary**
" 出色地 放 这 婴儿 在 它 , 现在 那 我们已经 得到 它 , 但 它 真的 不是 必要的
. : .

"既然我们已经有了，我们就把宝宝放进去吧，但这真的没必要。"

[jʊr; jər][waɪf] ['fɪgjərd] [ðæt] [wʌn][aʊt] .
Your wife figured that one out .
你的 妻子 想 那 一 出去 .

你老婆已经想明白了。

[ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪŋkjubeɪtər][ɪt'self] , [ju:; jʊ] [si:] .
A space station is a kind of incubator itself , you see .
一个 空间 车站 是 一个 种类 的 培养箱 本身 , 你 看 .

你看，空间站本身就是一种孵化器。

[ˌaɪ 'ti:] [prə'tekts] [ˌju: 'es] [pʊr] , [wi:k] ['hju:mənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs] .
It protects us poor , weak humans from the terrible conditions of space .
它 保护 我们 贫穷的 , 虚弱的 人类 从 这 糟糕的 状况 的 空间 .

它保护我们这些可怜弱小的人类免受太空恶劣环境的侵害。

[soʊ][ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][kloʊz][ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ertaɪt] [ru:mz; rʊmz] ,
So all we had to do was close up one of the airtight rooms ,
所以 全部 我们 有 到 做 曾是 关闭 向上 一 的 这 密闭 房间 ,

所以我们只需要把其中一个密闭房间封闭起来就行了。

['sterəlaɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wɔ:rm][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn]['ekstrə]['ɑ:ksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi]
sterilize it , warm it up , and put in extra oxygen from the emergency
消毒 它 , 温暖的 它 向上 , 和 放 在 额外的 氧 从 这 紧急情况
[tæŋks] .
tanks .
坦克 .

对其进行消毒、加热，并从应急氧气罐中注入额外的氧气。

[jʌŋ] [dʒeɪmz][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
Young James is perfectly comfortable . "
年轻的 詹姆斯 是 完美 舒服的 . "

小詹姆斯感觉非常自在。

" ['eksələnt] , ['meɪdʒər] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" Excellent , Major ! " said the colonel .
" 出色的 , 主要的 ! " 说 这 上校 .

"太好了，少校！"上校说道。

" [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'i:] .
" Don't thank me .
" 不 感谢 我 .

不用谢我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['brɪtənz] [waɪf] [hu:] —
It was Captain Britton's wife who —
它 曾是 队长 布里顿的 妻子 WHO —

是布里顿船长的妻子——

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['brɪtən] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] ['eni] [mɔ:r] .
" But Captain Britton wasn't listening any more .
" 但 队长 布里顿 不是 聆听 任何 更多的 .

但布里顿上尉已经听不进去了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hedɪd]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[ruːm]	[æt; ət]	[tɑːp]	[spiːd]	.
He	**was**	**headed**	**toward**	**his**	**wife's**	**room**	**at**	**top**	**speed**	**.**
他	曾是	标题	朝向	他的	妻子的	房间	在	顶部	速度	.

他正以最快的速度朝妻子的房间走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神